Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, teraz powiedzą: Nie mamy króla, gdyż nie baliśmy się JAHWE, a król – co może dla nas uczynić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wkrótce powiedzą: Nie mamy króla, gdyż nie baliśmy się JAHWE, a król — jak on może nam pomóc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówią bowiem: Nie mamy króla, bo nie baliśmy się JAHWE, a cóż może dla nas uczynić król? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ mówią: Nie mamy króla, nawet nie boimy się Pana, a król nam co uczyni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo teraz rzekną: Nie mamy króla, bo się nie bojemy JAHWE, a król, co nam uczyni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzą wtedy: My nie mamy króla, bośmy się Pana nie bali - zresztą, cóż nam król pomoże? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak mówią teraz: Nie mamy króla, gdyż nie boimy się Pana, a król - cóż może dla nas uczynić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo teraz mówią: Nie mamy króla, bo nie boimy się JAHWE – po co nam król? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu powiedzą: „Nie mamy króla, ponieważ nie baliśmy się JAHWE. Zresztą, cóż nam król pomoże?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to będą mówili: ”Nie mamy króla, bośmy się Jahwe nie bali; cóż by nam zresztą król mógł dopomóc?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо тепер скажуть: Немає в нас царя, бо ми не побоялися Господа, а що цар для нас зробить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, wtedy powiedzą: Nie mamy już Króla, bo nie obawialiśmy się WIEKUISTEGO; a ten król – co on dla nas zdziała? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz bowiem powiedzą: ʼNie mamy króla, bośmy się nie bali JAHWE. I co dla nas uczyni król? ʼ |